Décima Sexta Olimpíada Internacional de Linguística

Praga (Tchéquia), 26-30 de julho de 2018

Problema da prova por equipes

O měbêngôkre, o xavante e o krĩkatí pertencem à família jê do tronco macro-jê e são falados no Brasil. Embora estejam relacionadas uma à outra, elas não são mutuamente inteligíveis, de modo que muitas palavras dessas línguas diferem consideravelmente entre si. Por exemplo:

	mẽbêngôkre	xavante	krĩkatí
remédio	pidjỳ	wede	hemet , hremet (\leftarrow português)

(a) Seguem algumas palavras na língua xavante e suas traduções para mẽbêngôkre em outra ordem:

xava	nte		BB.	te	perna
A.	a	tosse	CC.	té	cru
В.	a hã	você	DD.	tebe	peixe
C.	bâ	urucum	EE.	to	olho
D.	bâdâ	dom	FF.	u	água
E.	budu	pescoço	GG.	ubu	mosca; embrulhar
F.	buru	roça	HH.	uhâdâ	anta
G.	du (sing.),	'wapé (du.), 'wasa (pl.)	II.	upi	tocar
		carregar	JJ.	uzâ	fogo
Η.	$du \sim di$	barriga	KK.	uzé	fedor
I.	ẽ ne	pedra	LL.	wa	gordura
J.	hâ	zangado; casa dos homens; frio;	MM.	wa hã	eu
		pele/casca/seios	NN.	wabu	talo de buriti
K.	hâdâ	pedaço de metal	OO.	wada	bico
L.	ma	$ema \ / \ para, \ a$	PP.	wano	estourar
M.	me (sing.)	, wabzu (du.), sãmra (pl.)	QQ.	wapru	sangue
		arremessar	RR.	wasi	estrela
N.	mi	madeira	SS.	wa'õ	quati
Ο.	mo (sing.)	, ne (du.), ai'aba'ré (pl.)	TT.	wa'ro	quente
		ir/vir	UU.	wa'u	$l\'iquido$
Р.	mra	fome	VV.	wĩ (sing	c.), pã (du.), simro (pl.)
Q.	mro	esposa			matar
R.	na	$m ilde{a} e$	WW.	zasi	ninho
S.	nhi	carne	XX.	zé	$dor/doer;\ amargo$
Т.	nhorõwa	casa, lar	YY.	zu	$p \acute{o}/f a r i n h a$
U.	nho'udu	peito de homem	ZZ.	'ra	filho/filha
V.	no	$irm\~ao$	AAA.	'rã	cabeç a
W.	pa	$\it figado$	BBB.	're	plantar; ovo
X.	para	$pcute{e}$	CCC.	'ré	seco
Y.	po	achatado	DDD.	'rẽ	periquito
Z.	ré	resina	EEE.	're (sing	g.), si (du.), hu (pl.)
AA.	ta (sing.),	rĩ (du.), sina (pl.)			comer
		coletar, cortar fora	FFF.	'ro	podre

					1
měl	oêngôkre	22.	kro	43.	nhĩ
1.	ba	23.	krwỳdy, krwỳt-	44.	nhõkôt
2.	bĩ (sing.), pa (pl.)		(em palavras compostas)	45.	nhũrkwã
3.	djà	24.	kry	46.	no
4.	djôm	25.	kryt	47.	par
5.	djỳ	26.	kudjỳ	48.	pĩ
6.	ga	27.	kukryt	49.	po
7.	jaê	28.	kupê	50.	prãm
8.	kà	29.	kupu	51.	prõ
9.	kak	30.	kuwy	52.	pur
10.	kamrô	31.	ma	53.	ру
11.	kangô	32.	mã	54.	ràm
12.	kangro	33.	mẽ (sing.), rẽ (pl.)	55.	ta (sing.), kà (pl.)
13.	kanhê	34.	mut	56.	tàm
14.	katõk	35.	myt	57.	te
15.	kễn	36.	nã	58.	tẽ (sing.), mõ (pl.)
16.	kôp	37.	ngà	59.	tep
17.	kra	38.	ngô	60.	tõ
18.	krã	39.	ngrà	61.	tu
19.	kre	40.	ngre	62.	tu ≈ tik
20.	krẽ	41.	ngrwa pu	63.	twỳm
21.	$\boldsymbol{kr\tilde{e}} \ (\mathrm{sing.}), \ \boldsymbol{ku} \ (\mathrm{pl.})$	42.	ngryk	64.	wakõ

Identifiquem as correspondências corretas.

A	В	С	D	E	F	G	Н	I		J			K	L	M
N	О	P	Q	R	S	Т	U	V	W	X	Y	Z	AA	BB	CC
DD	EE	FF		GG	HH	II	JJ	KK	LL	MM	NN	00	PP	QQ	RR
			`		1111		00	1717		11111	1111	00	1.1	~~	1010
					1111		00	IXIX	LL	141141	1111	00	11	વવ	1010
SS	TT	UU	VV	WW	XX		YY	ZZ	AAA	BE		CCC	DDD	EEE	FFF

(b) A seguir, há algumas perguntas e respostas na língua mẽbêngôkre, adaptadas a partir de diálogos em um livro didático dessa língua. Observem que as perguntas Q–T formam um único diálogo com as suas respostas:

	uiii uiiico dialogo coiii as suas i
A.	Jãm ne ga tẽ?
В.	Djãm ngô 'ỳr ne ga tẽ?
С.	Djãm ngà 'ỳr ne ga tẽ?
D.	Djãm amã tep kĩnh?
E.	Djãm amã prãm?
F.	Djãm angryk?
G.	Djãm amex?
H.	Mỳj ne akra krẽn o nhỹ?
I.	Djãm kến ne ja?
J.	Nhãr anã?
K.	Nhỹm ne bôx?
L.	Djãm arỳm ne ga tep krẽ?
M.	Mỳj kadjy ne ga pur mã tẽ?
N.	Mỳj myt kam ne ga bôx?
O.	Nhỹm nhõ kax ne wa?
Р.	Mỳj ne ja?
Q.	Djãm akaprîre?
R.	Mỳkam akaprĩre?
S.	Mỳj kanê?
Т.	Djãm arỳm ne ga akra nhõ
	pidjỳ 'ỳr tẽ?

ostas:	
1.	Kati. Ikînh.
2.	Ãã, ngà 'ỳr ne ba tẽ.
3.	Ãã, imã tep kĩnh.
4.	Kati. Ije tep krên kêt rã'ã.
5.	Para kam ne ba bôx.
6.	Kati. Inhũrkwã 'ỳr ne ba tẽ.
7.	Kubẽ ne bôx.
8.	Ãã, imã prãm.
9.	Ngôkõn ne ja.
10.	Kwỳr kadjy ne ba pur mã tẽ.
11.	Ikra kanê kam ne ba ikaprîre.
12.	Tep ne ikra krẽn o nhỹ. Djãm amã tep kĩnh?
13.	Pur mã ne ba tẽ.
14.	Inã ne pur mã tẽ.
15.	Ikra kadjy ne ba pidjỳ 'ỳr tẽ nhỹm arỳm
	kàjbê mex.
16.	Kati. Ikanê.
17.	Kangro kam mẽ kak kam kanê.
18.	Ãã, ikaprīre.
19.	Inhõ kax ne ja.
20.	Kati. Pĩ ne wa.

1. Relacionem cada pergunta à sua resposta.

	A	В	С	D	Е	F	G	Н	Ι	J	K	L	Μ	N	О	Р	Q	R	S	Т
ĺ																				

2. Traduzam o maior número possível de frases para o português.

Para facilitar a tarefa, seguem algumas palavras na língua krīkatí ($\mathbf{c} = \mathbf{q}\mathbf{u} = c$ em casa):

krĩkatí		ẽhmpa	figado
caj	tipo de cesta	ẽhmpej	bom
caprẽehre	triste	ẽhmpoht	pescoço
caxiire	estrelinha	ẽhnto	olho
caxỳt jẽeh	$algod ilde{a}o$	ẽh'quẽhn	gostar
cohcuj	macaco	jaahi	ninho
cohpẽ	bárbaro, não indígena	para' cỹm	no pôr-do-sol
cryht	pedaço de madeira de lei	puj	chegar
cu'cõn	caba ça	pyht	$dom,\ dia$
cwyr	mandioca	ry'my	jlpha
cỳjpi	baixo (voz baixa), leve	хỳ	doer

Décima Sexta Olimpíada Internacional de Linguística (2018). Problema da prova por equipes

(c) Traduzam para o português:

mẽbêngôkre	krīkatí
1. Nhỹm ne kukôj pa?	6. cohhyh
2. Nhỹm ne ngôkõn rẽ?	7. cupre
3. Aje kukôj bĩn kêt rã'ã.	8. pohr
4. Djãm arỳm ne aprõ kadjàt kre?	9. xy
5. Wakõ ne krwỳdy kêt, krẽ ne krwỳdy.	

(d) Traduzam para o xavante:

krĩkatí

- 10. **ẽh'tyhc** morto
- 11. **ẽhncuu** piolho

△ O měbêngôkre pertence ao ramo setentrional da família jê. Ele é falado por cerca de 10 000 pessoas das etnias Kayapó e Xikrín nos estados do Mato Grosso e do Pará.

O krĩkatí é uma variedade da macro-língua timbira, que também pertence ao ramo setentrional da família jê. Ele é falado por cerca de 1000 pessoas no estado do Maranhão.

O xavante pertence ao ramo central da família jê. Ele é falado por cerca de 15 000 pessoas no estado do Mato Grosso.

- $\hat{\mathbf{a}}$, $\hat{\mathbf{a}}$, $\hat{\mathbf{e}}$, $\hat{\mathbf{e}}$, $\hat{\mathbf{o}}$, \mathbf{y} e $\hat{\mathbf{y}}$ são vogais. 'é uma consoante (a chamada oclusiva glotal), $\mathbf{dj} = d$ em dia, $\mathbf{j} = i$ em $ioi\hat{o}$, $\mathbf{ng} = ng$ no inglês hang, $\mathbf{nh} = nh$ em nhoque, $\mathbf{x} \approx t$ em tia. O sinal "indica a pronúncia nasalizada da vogal.
 - *urucum*: uma espécie de arbusto cujas sementes são usadas para produzir pigmento vermelho.
 - quati: um mamífero, parente dos guaxinins.

—André Nikúlin